Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przeszedłszy stamtąd przyszedł do domu kogoś imieniem Justus czczącego Boga którego dom był graniczący ze zgromadzeniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po odejściu stamtąd, wszedł do domu pewnego człowieka, imieniem Tycjusz Justus,\* bojącego się Boga,\*\* którego dom sąsiadował z synagogą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przeszedłszy stamtąd wszedł do domu kogoś imieniem Tycjusz Justus, czczącego Boga, którego\* dom był graniczącym z\*\* synagogą\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przeszedłszy stamtąd przyszedł do domu kogoś imieniem Justus czczącego Boga którego dom był graniczący ze zgromadzeniem |

1. 1) Tycjusz Justus, Τίτιος Ἰοῦστος, czyli: miły sprawiedliwy, obywatel rzymski. Tycjuszowie byli sławną koryncką rodziną garncarzy (<x>510 18:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zaimek ten odnosi się do "Tycjusz Justus". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ściśle imiesłów ten znaczy "wspólnie z (kimś) płynący". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-6)